

Trừ tịch dạ túc Thạch Đầu dịch

Lữ quán thù tương vấn
Hàn đăng độc khả thân
Nhất niên tương tận dạ
Vạn lý vị qui nhân
Liêu lạc bi tiền sự
Chi li tiểu thử thân
Sầu nhan dữ suy mấn
Minh nhật hựu phùng xuân

Dịch Nghĩa
Đêm trừ tịch ngủ ở trạm Thạch Đầu

Nơi quán trọ, ai người thăm hỏi
Chỉ ngọn đèn lạnh có thể thân nhau
Một năm đêm cuối cùng sắp hết
Muôn dặm người đi xa chưa về
Hiu quạnh buồn thay chuyện cũ
Bôn ba lưu lạc tự cười mình
Mặt tiêu tụy và mái tóc đã rụng thưa
Sáng mai lại gặp xuân

Dịch Thơ
Đêm trừ tịch ngủ ở trạm Thạch Đầu

Quán trọ ma nào hỏi !
Chỉ ngọn đèn làm thân
Đêm cuối năm sắp hết
Muôn dặm còn lênh đênh
Tan tác đau việc cũ
Bôn ba tự điều mình
Mặt sầu tóc thưa rụng
Ngày mai đã lại xuân

Ngô Văn Phú dịch

Đêm Trừ Tịch Ngủ Ở Trạm Thạch Đầu

Quán trọ ai thăm hỏi
Bạn thân đèn lạnh thôi
Cuối năm đêm sắp hết
Ngàn dặm người chưa hồi
Việc cũ buồn hiu quạnh
Thân lưu lạc gượng cười
Mặt sầu thưa tóc cõi
Xuân lại gặp mai rồi

Đông A dịch